

40th 澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macau Orchestra

璀璨玫瑰夜

WWW.
OM-MACAU.
ORG

A MAGNIFICENT NIGHT
AT ST. DOMINIC'S CHURCH
UMA NOITE
MAGNÍFICA EM SÃO DOMINGOS



MÚSICA NA
CIDADE LUZ

法式盛宴

MUSIC IN THE
CITY OF LIGHT

20:00

星期五 / Sexta-feira / Friday

28/04/2023

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Approximately 1 hour, no interval.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。
Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.
Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。
Não comer nem beber.
No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.
Please keep quiet during the performance.

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.
The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 FRANCIS KAN



曲目

Programa

Programme

夏爾·古諾：小交響曲

Charles Gounod: Pequena Sinfonia

Charles Gounod: Petite Symphonie

I. 慢板及稍快板 Adagio et Alleretto

II. 如歌的行板 Andante cantabile

III. 詼諧曲 Scherzo

IV. 終曲 Finale

《小交響曲》由法國作曲家夏爾·古諾 (1818-1893) 創作於 1885 年，是為當時著名的長笛演奏家保爾·塔法納爾 (Paul Taffanel) 及其「管樂室內樂協會」而作，同年 4 月 30 日首演於巴黎。此曲採用了莫扎特管樂小夜曲常用的編制 (雙簧管、單簧管、巴松管、圓號各 2 支)，並在此基礎上特意为塔法納爾增加了一個長笛聲部。全曲依循傳統的古典交響曲的四樂章結構模式，將古典風格的清晰明澈確與浪漫主義的豐富和聲融合。精力充沛的第三樂章展現出豐富多樣的音色組合與變化。富於動力而不失優雅的第四樂章為這首迷人的小交響曲圓滿收尾。

A Petite Symphonie foi escrita pelo compositor francês Charles-François Gounod (1818-1893) em 1885 para Paul Taffanel, um proeminente flautista da época, e dedicado à sua Sociedade de Música de Câmara para Instrumentos de Sopro. A obra estreou em Paris em 30 de Abril do mesmo ano. Adoptando o arranjo habitual da serenata de sopros de Mozart (duplos oboés, clarinetes, fagotes e trompas), e adicionando-lhe uma parte especial de flauta para Taffanel, a peça segue a estrutura tradicional de quatro movimentos das sinfonias clássicas, apresentando um misto de clareza clássica e rica harmonia do romantismo. O enérgico terceiro movimento mostra uma rica variedade de combinações e variações de timbre, e o dinâmico e elegante quarto movimento encerra esta encantadora e curta sinfonia com um final perfeito.

Petite Symphonie was written by French composer Charles-François Gounod (1818-1893) in 1885 for Paul Taffanel, a prominent flutist of his times and dedicated to Taffanel's Society of Chamber Music for Wind Instruments. The work premiered in Paris on April 30 in the same year. Adopting Mozart wind serenade's frequently used arrangement (double oboes, clarinets, bassoons and horns), and specially adding-on a flute part for Taffanel, the piece follows the traditional four-movement structure of classical symphonies, featuring a blend of classical clarity and rich harmony of Romanticism. The energetic third movement shows a rich variety of timbre combinations and variations, and the dynamic yet elegant fourth movement draws this charming little symphony to a perfect close.

弗朗西斯·普朗克：兩首進行曲與一首間奏曲 FP 88

Francis Poulenc: Duas marchas e um interlúdio, FP 88

Francis Poulenc: Deux marches et un intermède (Two Marches and an Interlude), FP 88

I. 進行曲 1889 Marche 1889

II. 鄉村間奏曲 Intermède champêtre

III. 進行曲 1937 Marche 1937

《兩首進行曲與一首間奏曲》是法國作曲家弗朗西斯·普朗克 (1899-1963) 為 1937 年巴黎世界博覽會所寫的一部委約作品。全曲共三個樂章，首尾樂章為進行曲，中間為間奏曲，作曲家以這三個短小的樂章勾勒出歷史演變的過程。第一樂章名為《進行曲 1889》，巴黎在 1889 年舉辦了第三屆世界博覽會，普朗克運用較為傳統的音樂語言，主題簡約，節奏鮮明，和聲保守。第二樂章《鄉村間奏曲》起初帶有民間舞曲特色，但隨著不協和程度逐漸增強，和聲和節奏比第一樂章更具時代感，暗示著在 19、20 世紀之交新舊事物之間的碰撞。第三樂章《進行曲 1937》來到巴黎舉辦第五屆世界博覽會的同年，此時的歐洲被籠罩在戰爭的陰影下。與色調明朗的第一樂章相比，這首進行曲顯得陰暗詭異，沉重的節奏以及大量不協和和弦的出現充分反映了這個時代所引發的焦慮和恐懼。

Duas marchas e um interlúdio foi uma obra encomendada pelo compositor francês Francis Poulenc (1899-1963) para a Exposição Mundial de Paris de 1937. A peça tem três movimentos, sendo o primeiro e o último marchas e o segundo um interlúdio. O compositor usa esses três movimentos curtos para delinear processos históricos. O primeiro movimento, intitulado Marcha 1889, refere-se à 3ª Exposição Mundial de Paris em 1889. Poulenc usa aqui uma linguagem musical mais tradicional, temas simples, ritmos vivos e harmonias conservadoras. O segundo movimento, Interlúdio Campestre, começa com uma dança folclórica, mas à medida que as dissonâncias aumentam, as harmonias e os ritmos tornam-se mais contemporâneos, em contraste com o primeiro movimento, sugerindo uma colisão entre o antigo e o novo no dealbar do século XX. O terceiro movimento, Marche 1937, alude ao mesmo ano em que Paris organizou a 5ª Exposição Mundial, numa época em que a Europa estava já sob as nuvens da guerra. Contrastando com o tom brilhante do primeiro movimento, esta segunda marcha é sombria e misteriosa, com ritmos pesados e numerosos acordes dissonantes refletindo a ansiedade e receios da época.

Two Marches and an Interlude was a commissioned work by French composer Francis Poulenc (1899-1963) for the 1937 Paris World Expo. The piece is in three movements, with the first and last movements being marches and the middle one an interlude. The composer uses these three short movements to delineate historical processes. The first movement, called Marche 1889, refers to the 3rd World's Expo in Paris in 1889. Here Poulenc uses a more traditional musical language, simple themes, vivid rhythms, and conservative harmonies. The second movement, Intermède champêtre, begins with a folk dance, but as the dissonance grows, the harmonies and rhythms become more contemporary in contrast to the first movement, suggesting a collision between the old and the new at the dawn of the 20th century. The third movement, Marche 1937, alludes to the same year Paris hosted the 5th World's Expo, at a time when Europe was under the clouds of war. In contrast with the bright tones of the first movement, this second march is dark and eerie, its heavy rhythms and numerous dissonant chords reflecting the anxiety and fears of the time.

加布里埃爾·佛瑞：假面與貝加馬斯卡舞曲 作品 112**Gabriel Fauré: Masques et bergamasques, Op. 112****Gabriel Fauré: Masques et bergamasques, Op. 112**

- I. 序曲 Overture
- II. 小步舞曲 Menuet
- III. 嘉禾舞曲 Gavotte
- IV. 田園曲 Pastorale

《假面與貝加馬斯卡舞曲》是加布里埃爾·佛瑞 (1845-1924) 改編自其戲劇音樂的一首管弦樂組曲。1918 年，蒙地卡羅歌劇院 (Opéra de Monte-Carlo) 的經理邀請佛瑞為劇院寫一部簡短的戲劇作品。佛瑞提議以保羅·魏爾倫 (Paul Verlaine) 的詩作〈月光〉 (Clair de lune) 編寫一個故事。作品名稱取材於該詩作的開首。該劇在蒙地卡羅歌劇院的演出大為成功，此劇於 1920 年 3 月在巴黎喜歌劇院 (Opéra-Comique) 上演，在隨後的三十年中上演超過 100 次。原作品八個樂章幾乎都來自佛瑞的早期作品，後被作曲家本人改編成四個樂章的管弦樂組曲。

Masques et Bergamasques é uma suite orquestral adaptada por Gabriel Urbain Fauré (1845-1924) da sua própria peça teatral. Em 1918, o gerente da Ópera de Monte-Carlo encomendou a Fauré uma curta obra dramática e este propôs-lhe escrever uma história baseada no poema de Paul Verlaine, Clair de lune (Ao Luar), cujo verso inicial inspirou o título da obra. A produção, encenada na Ópera de Monte-Carlo, foi um grande êxito e logo chegou à Ópera-Cômica em Paris em Março de 1920. Nas três décadas seguintes, foi representada mais de 100 vezes. O original de Monte-Carlo apresentava oito movimentos – tal como nas obras anteriores do compositor, mas Fauré transformou-o numa suite orquestral de quatro movimentos.

Masques et Bergamasques is an orchestral suite adapted by Gabriel Urbain Fauré (1845-1924) from his own theatrical music. In 1918, the manager of Opéra de Monte-Carlo commissioned Fauré a short dramatic work and he proposed to write a story based on Paul Verlaine's poem, Clair de lune (Moonlight), whose opening line also inspired the work's title. The production staged at Opéra de Monte-Carlo was a huge success and it soon made its way to the Opéra-Comique in Paris in March 1920. Over the next thirty years it was performed more than 100 times. The Monté Carlo original featured eight movements – all from the composer's earlier works, but later Fauré fashioned it into an orchestral suite in four movements.

沃爾夫岡·阿馬德烏斯·莫扎特：D 大調第三十一交響曲 K. 297**Wolfgang Amadeus Mozart: Sinfonia N.º 31 em Ré Maior, K. 297****Wolfgang Amadeus Mozart: Symphony No. 31 in D Major, K. 297**

- I. 甚快板 Allegro assai
- II. 行板 Andante
- III. 快板 Allegro

1778 年 4 月 1 日，沃爾夫岡·阿馬德烏斯·莫扎特 (1756-1791) 和母親經過幾星期的勞頓，終於經陸路由曼海姆去到巴黎。抵埗後，他先在這座法國首都生活了數個星期，除了想為新作尋找贊助人，賺取佣金以解燃眉之急外，亦想在此地找到一份全職工作。結果他只獲得三份委約，當中包括一首交響曲。他特意在新交響曲中加入從曼海姆所得的創作構想，1778 年 6 月 12 日此曲在錫金根伯爵的府第中進行首演，並於六天後，在巴黎著名的「聖靈音樂會」中舉行了第二次演出。此曲就是日後為人所熟知的 D 大調第三十一交響曲，亦稱《巴黎交響曲》。

A 1 de Abril de 1778, após uma viagem de várias semanas, Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) e a mãe chegaram a Paris via Mannheim. Durante as primeiras semanas na capital francesa, Mozart tentou encontrar um patrono para o seu novo trabalho, para poder ganhar as comissões de que muito precisava, bem como uma posição a tempo integral, mas apenas conseguiu três encomendas, incluindo uma sinfonia. Esta nova sinfonia, onde incluiu deliberadamente ideias criativas de Mannheim, estreou no palácio do Conde em 12 de Junho de 1778. Seis dias depois, a obra foi executada novamente nas famosas sessões públicas do “Concerto Espiritual” em Paris, ficando conhecida como a Sinfonia nº 31 em ré maior, ou Sinfonia de Paris.

On April 1, 1778, Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) and his mother arrived in Paris via Mannheim after a weeks-long journey. During the first weeks in the French capital, Mozart tried to find a patron for his new work to earn much needed commissions as well as a full-time job, but he got only three commissions, including a symphony. He deliberately included creative ideas from Mannheim in his new symphony, which premiered at the palace of the Count on June 12, 1778. Six days later the work was performed again in the famous public sessions of “Concert Spirituel” in Paris in what became known as the Symphony No. 31 in D major, or the Paris Symphony.

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

后則周 Hou Zezhou

(代理樂團首席 / Concertino substituto / Acting Concertmaster)

王粵 Wang Yue

(代理樂團副首席 / Concertino Associado substituto / Acting Associate Concertmaster)

郭慶 Guo Qing ++

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅姪 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Lopez de Vicuna Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鄭葆莉 Kuong Poulei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navratil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Toth **

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **

梁凱淇 Leung Hoi Kei *

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

鄭詠興 Cheng Wing You Danica *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

李啟健 Lee Kai Kin *

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

阮卓軒 Un Cheok Hin *

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Guy Michel Rouault **

馬俊 Ma Jun *

定音鼓 / Timpanos / Timpani

曾曉文 Chang Hio Man ##

豎琴 / Harpa / Harp

潘嘉筠 Pun Ka Kwan *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

om-macau.org

立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



主辦單位 / Organização / Organizer

澳門樂團有限公司
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada
Macao Orchestra Company, Limited

